

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρον ἦκομεν πέδον,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιοῦτόι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἄμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλεῖν θρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχεϊ μέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] ἐξω|ριά|ζειν γὰρ |πατρὸς |λόγους |βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρ|θοβού|λου Θέμι|δος αἰ|πυμῆ|τα παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις |χαλκεύ|μασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἄπαν|θρώπῳ |πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἔν' οὐ|τε φωνὴν οὐ|τε του |μορφὴν |βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, |σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοί|βῃ |φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς |ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ |δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ |ἀπο|κρύψει |φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν|θ' ἐώ|αν ἥ|λιος σκεδᾷ |πάλιν.
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] αἰὲ| δὲ τοῦ |παρόν|τος ἀχ|θηδῶν |κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει |σ' ὁ λω|φίσων γὰρ οὐ |πέφυ|κέ |πω.
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' |ἐπηύ|ρω τοῦ |φιλαν|θρώπου |τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς |θεῶν γὰρ οὐχ |ὑπο|πτήσων |χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι τιμὰς ὥ|πασας |πέρα |δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν |ἀτερ|πῇ τήν|δε φρου|ρήσεις |πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ |κάμπτων |γόνυ.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς δ' ὁδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἄν νεὼν κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἄνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠφελούῃτα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὧφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχ|θῇ πλὴν θεοῖ|σι κοι|ρανεῖν·
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύ|θερος γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν Διός·
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων|κα τοῖς|δε κού|δὲν ἄν|τειπεῖν ἔχω·
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν|ἐπεί|ξη τῷ|δε δε|σμὰ περι|βαλεῖν,
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ|σ' ἐλι|νύον|τα προσ|δερχθῇ|πατὴρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ|πρόχει|ρα ψάλι|α δέρ|κεσθαι|πάρα·
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν|νιν ἀμ|φὶ χει|ρὶν ἐγ|κρατεῖ|σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ|ρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς|πέτραις·
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί|νεται δὴ|κού ματᾶ|τοῦργον|τόδε·
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα·
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς γὰρ|εὐρεῖν|κάξ ἀμη|χάνων|πόρον·
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὦ|λένη|δυσε|κλύτῳς·
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν|πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη|σοφι|στής ὦν Διὸς|νωθέ|στερος·
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἄν|οὐδεὶς|ἐν δίκῳς|μέμψαι|τό μοι·
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαν|τίνου|νῦν σφη|νὸς αὐ|θάδη|γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμ|πὰξ πασ|σάλευ|ε ἔρρω|μένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ, Προμη|θεῦ, σῶν ὑπερ|στένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατο|κνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ|
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως |μὴ σαυ|τὸν οἰ|κτιεῖς |ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θέα|μα δυ|σθέα|τον ὄμ|μασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦν|τα τόν|δε τῶν |ἐπα|ξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.